

Barcelona, 14 de Chinero de 1987.

Guillermo Camallonga

Siñor Presidén d'a Comisión Organizadera d'ó Iº Congreso ta ra Normalización de l'aragonés,

Debán to esprisions y güenos deseyos en iste trango tan importán que ye ta l'aragonés a suya normalización ortografica.

Deseyarba, parando atenzió d'a Clamada Publica de 20 d'otubre de 1986 (Comunicazió Cheneral/Iº OI) ta ra normalización de l'aragonés, fer bellas propuestas, si son de rezibo, tenindo solamén como tetulos estar aragonés, o mío interés por a Fabla Aragonesa y bels conoximens de fonetica y fonoloxía.

### PROPUESTAS

#### I. BELS FONEMAS

Propuesta cheneral: Cambeo de as grafías actuals d'os fonemas palatals, "ch", "ñ" y "ll", por belatras, "tx", "ny" y "ly", d'aluerdo a una amillorazió d'a concordanzia d'os nuebos grafemas con o sonito d'ó suyo fonema. Isto creyará una grafía propia aragonesa, n'as palatales, alpartada d'as grafías ampratas d'ó castellano que son d'orixen mui ambiguo. Antimás, l'aragonés bi abrá presonalidá ortografica propia.

#### Propuestas particulars

##### I. I. Cambeo ~~ch~~ → TX.

Actualmén n'aragonés s'escribe o fonema palatal africato xordo /ç/ en todas as suyas posizions u reyalizacions con o grafema amprato d'ó castellano "ch" (orache, chugar, chulla, mesa-che, etz.)

A mía propuesta ye cambear o grafema "ch" por "tx".  
(oratxe, txugar, txulla, mesatxe, etz.).

Razons:

1º) Trascrive millor a formazi3n d'3o suyo sonito. Enc3 que bel3n no conoxese a prenuziazi3n de "Bal d'Etzo", a traza d'exemplo, cuan lo fese dandaliarba ta prenuziar a "t" pero no pas a "x" que de sonito palatal fricatibo xordo [ʃ] pasarba a palatal africato xordo [tʃ] por ir dezaga d'un sonito oclusibo. Como n'aragon3s no s'en fan reyalizacions de [t] deb3n [ʃ] dimpu3s d'3o primer inte de dandaleo a presona prenuziarba [b3l] [d3tʃ3] → /b3l d333/ coreutam3n.

2º) Si n'aragon3s a ortograf3a tien como prenzipio no a etimolox3a d'as parabras sin3 a fonolox3a, ista graf3a en fa m3s zereño y autentico ixe zaguer prenzipio.

3º) O grafema "ch" ye d'una etimolox3a ortografica estrania ta ra trascrizi3n actual d'3o fonema /tʃ/, ye tami3n castellano y creigo que o suyo empleo fa bulgar l'aragon3s (suchuntibosutxuntibo) por comparazi3n. A "ch" s'emplega ambigum3n ta transcribir muitos fonemas seguntes diferens fablas (franz3s /ʃ/, "cheval"; italiano /k/, "che"; castellano /tʃ/).

4º) A "tx" ye emplegata por belatras fablas de normalizaci3n rezi3n (Basco y Catal3n), creigo que con de criterios mui enzertatos.

I. 2. Cambeo ~~X~~ → NY.

N'aragon3s o fonema palatal nasal sonoro /ɲ/ s'escribe "ñ" (zereño, añader, compaño, etz.).

A mía propuesta ye cambear iste grafema "ñ" por "ny".  
(zerenyo, anyader, companya, etz.).

Razons:

1º) Como n'3o caso de "ch/tx", en iste s'amillora la concordanzia d'3o grafema con o sonito palatalizato d'3o fonema nasal.

Creigo, por isto, que o grafema "ny" ye más loxico aunque s'aiga d'escribir un grafema más.

2º) A "ñ" ye también amprata d'o castellano y l'emplegamos porque yera más a man, sin prexinar n'ó suyo orixen.

3º) A "ñ" ye un grafema estranio en cualsquier fabla d'o mún y mui identificata con o castellano. L'aragonés no ha d'estar trafucato con o castellano por ista grafía.

### I. 3. Cambeo ~~NY~~ → LY.

N'aragonés o fonema palatal lateral sonoro / $\underset{v}{l}$ / s'escribe "ll" (milloca, millor, cullebra, allo, etz.)

A mía tropuesta ye cambear iste grafema "ll" por "ly"  
(milyoca, milyor, culyebra, alyo, etz.)

Razons:

1º) Como n'os belatros fonemas, a nueba grafía amillora la concordanzia d'o grafema con o sonito palatalizato d'o fonema lateral.

2º) Poderba estar l'alportación de raso d'un grafema propio aragonés:

-A "ny" parixe mui catalana,

-a "tx" mui basca.

-A "ly" poderba estar de raso aragonesa.

Antimás, en cheneral, creigo que o cambeo d'istos fonemas, beyito con de criterios esteticos, ferban ortograficamén una Fabla Aragonesa no asemellañe á ro castellano en su puesto dominán. No serba un conzieto cambear a grafía d'as palatals -belatros fonemas son comuns a ras fablas foranas- aunque fese por ista razón.

(Bella añada mos achuntamos n'a casa d'o biello  
chirmán de Chorche en Chaca)

(Belya anyada mos atxuntamos n'a casa d'o bielyo  
txirmán de Txortxe en Txaca)

## 2. OS GRAFEMAS MUTOS

### 2. I. Desaparición de "u" entre "g" y "e/i".

N'aragonés o fonema /g/ s'escribe "gu" debán de "e" y "i" (guito, guixa, guerra, etz.), anque no se leya ra "u".

A mía propuesta ye que ra "u" n'ista posición espezial desaparexca de raso (gito, gixa, gerra, etz.).

ga	<del>ge</del>	<del>gi</del>	go	gu	} /g/
	ge	gi			

Razons:

1º) Creigo que o empleo de "gu" no ye preziso porque no estando ro fonema belar fricatibo xordo /X/ propio d'ó aragonés, dengún poderba dandaliá-lo con o fonema /g/. Si fuese preziso transcribir /X/ se poderba fer con "j" debán cualesquier bocal (jada, jeta, abadejo, etz.), pero n'isto bi'n ha belatra consideración: o que cal ye emplegar a forma aragonesa (xada, cheta, abadexo, etz.) con de fonemas aragoneses.

2º) Con a desaparición d'ó grafema compuesto "gu" se tallarba de raso o empleo d'una grafía no prezisa y mos estalbiarbanos tamién o empleo de diéresis en bellas parabras que no i prezisan agora:

(agüerro, güercho, güeso, etz.)

(aguerro, guercho, gueso, etz.)

### 2. 2. Desaparición d'a "h".

O grafema "h" s'emplega n'aragonés ta diferenziar "ha", "has" y "han" d'ó berbo aber -antimás de n'ó grafema "ch"- de "a", "as" (articlos) y "an" (ande, do)

A mía propuesta ye no emplegar de raso a "h" y n'istos casos i emplegar os tochez diacriticos:

<del>-ha</del>	→	á (berbo o preposición)
<del>-has</del>	→	ás
<del>-han</del>	→	án

Razons:

1ª) Amillorarbanos a coderenzia grafica d'ó berbo aber.

2ª) Tallarbanos de raso l'emplego d'un grafema, medrana d'os escolans, que n'aragonés ya abeba empenziato a aibá-se d'ó emplego en belatras parabras.

3ª) Si antimás fuese de reziño ro cambeo de "ch" por "tx" no calerba, por tres parabras, tener a "h" como grafía aragonesa.

### 2. 3. Os plurals en "-rs" y "-z".

N'aragonés ta fer os plurals d'as parabras rematatas en "-ero" (cordero, comprero, etz.) u en "-r" (flor, quefer, etz.), s'aiba a "o", se dexa ra "r" y se i achunta direutamén a "s". O regle diže que no se prenuzia ra "r" anque s'escriba (corders → [cordés], comprers → [comprés], flors → [flós], etz.). Con isto ra parabra plural no trespate a morfología d'ó singular anque n'a prenuziazión bi aiga muita diferenzia entre singular y plural.

Antiparti, ta fer os plurals d'as parabras rematatas en "t" (alazet, mozet, purput, etz.) s'aiba ra "t" y s'achunta direutamén a "z" (alazez, mozez, purpuz, etz.).

A mía propuesta ye u dexar a "r" y ra "t" en cadagún d'os casos u arramplá-las n'os dos.

U isto (1ª propuesta):

cordero → corders

purput → purputz

flor → flors

saltocapot → saltocapotz

(Do no se prenuzian ni a "r" ni a "t")

U l'atro (2ª propuesta):

cordero → cordés

purput → purpuz

flor → flós

saltocapot → saltocapoz

Razón:

Creigo que con isto s'amillora la coderenzia gramatical n'istos plurals. A propuesta que yo eslexirba serba a primera porque ro plural mantién, anque solamén graficamén, a morfología

d'ó singular en toz os casos, como ye o caso d'as parabras do se prenuzian as dos zagueras letras (chóbens, alazetals, etz.) O leutor poderba asinas identificar en l'inte a parabra con o suyo singular ortograficamén, fendo más platera la leutura. De belatra traza poderba dandalelear si un plural d'istos ye una parabra diferén a ro suyo singular u no lo ye.

### 3. OS GUIONS

N'aragonés, autualmén, dezaga cherundio u imperatibo, os pronombres personals, os complemens "bi/i" y "en/ne" y os reflexibos s'escriben sin de guión que los achunte a ro berbo (charra ne; mete lo; pillando lis ne; etz.).

A mía propuesta ye achuntar a ro cherundio y a l'imperatibo, con de guions, os pronombres personals, os complemens "bi/i" y "en/ne" y os reflexibos, como s'en fa en os infinitibos (charra-ne; mete-lo; pillando-lis-ne; etz.).

Razons:

1º) Con o guión, berbo y particlas bi'n aberban d'independenzia gramatical y á l'ora señalarban a estreita relación que bi ha entre ers, porque son bella chunidá de sinificazión.

2º) No ye mui de rezibo que bi aiga muitas particlas sueltas n'a frase; isto puede trafucar á ro leutor (Charra li ne y te bi'n daré ixo; charra-li-ne y te bi'n daré ixo).

3º) N'os casos de ro cherundio y l'imperatibo creigo que l'estalbio de guions no ye mui prautico si no fa platera la relación entre o berbo y ras suyas particlas dependiens.

=====

Istas son estatas as mías propuestas, que dexo n'a suya considerazi3n, si lis ye de rezibo, como alportazi3n á ra normalizazi3n ortografica de l'aragonés. Bi son feitas parando ficazio n'a coderenzia fonoloxico-fonetica y gramatical de l'aragonés seguntes as suyas carauteristicas.

Recullan as mías millors esprisions: